

「子ども手当」の申請について
(2011年10月1日～2012年3月31日分)

Beantragung von Kindergeld (*kodomo teate*)
(gültig vom 1.10.2011 – 31.3.2012)

※2011年10月1日から支給要件、支給額等が変わりました。

※2012年4月以降は新しい支給制度になる予定です。

* Seit 1.10.2011 gelten neue Zahlungsvoraussetzungen und Beträge.

* Ab April 2012 wird ein neues Zahlungssystem eingeführt.

1 子ども手当は次のような場合に支給されます

1 Alles rund um die Zahlung von Kindergeld

(1) 子ども手当制度とは？

2010年4月から、日本国内に住民登録をしている方、又は外国人登録をしている方で、支給対象となる子どもを養育している方に手当が支給されます。(ただし、在留資格が「短期滞在」「興行」の場合、又は在留資格の無い場合は支給対象外です。)

(1) Wer ist bezugsberechtigt?

Seit April 2010 sind erziehungsberechtigte Personen, die in Japan registriert sind bzw. die als Ausländer registriert sind, zum Empfang von Kindergeld berechtigt.

Hiervon ausgenommen sind Personen mit Aufenthaltsstatus "Besuchsvisum" (*tanki taizai*), "Unterhalter" (*kôgyô*) und Personen ohne Aufenthaltsstatus.

(2) 支給対象となる子ども

0歳から中学校修了までに相当する年齢の子ども(15歳になった最初の3月31日まで)が対象になります。

なお、海外に住んでいる子ども(留学の場合を除く※)は原則支給対象にはなりませんので、ご注意ください。

※ 留学を理由に海外に住んでいる場合は、以下の要件を全て満たせば支給対象となります。

- ・日本国内に住所を有しなくなった前日までに日本国内に継続して3年を超えて住所を有していたこと
- ・教育を受けることを目的として海外に居住しており、父母(未成年後見人がいる場合はその未成年後見人)と同居していないこと
- ・日本国内に住所を有しなくなった日から3年以内であること

(2) Wann besteht Anspruch auf Kindergeld?

Kindergeld wird ab der Geburt eines Kindes bis zum Abschluss der Mittelschule (bzw. bis zum 31. März nach dem 15. Geburtstag des Kindes) ausgezahlt.

Für im Ausland lebende Kinder (außer bei Studienaufenthalten*) besteht generell kein Anspruch auf Kindergeld.

*) Für Kinder, die sich zu Studienaufenthalten im Ausland aufhalten, besteht bei Erfüllung der folgenden drei Bedingungen Anspruch auf Kindergeld:

- Bis zum Tag der Abmeldung des japanischen Wohnsitzes war das Kind mindestens drei Jahre in Japan wohnhaft.
- Das Kind hält sich zu Bildungszwecken im Ausland auf und wohnt nicht zusammen mit Mutter oder Vater (bzw. einem erwachsenen Beziehungsberechtigten).
- Anspruch auf Kindergeld besteht bis zu drei Jahre nach Abmeldung des Wohnsitzes in Japan.

(3) 支給金額

子ども1人につき、以下のとおり支給されます。

(支給対象年齢)	(支給月額)
0歳～3歳未満	15,000円(一律)
3歳～小学校修了前	10,000円(第1子・第2子) 15,000円(第3子以降)
中学生	10,000円(一律)

(3) Betrag

Pro Kind wird monatlich ein Betrag gemäß folgender Tabelle ausgezahlt.

Alter des bezugsberechtigten Kindes	Monatsbetrag in Yen
0 – 3 Jahre	15,000 (pro Kind)
3 Jahre bis zum Abschluss der Grundschule	10,000 (für das 1. und 2. Kind) 15,000 (pro weiteres Kind)
Mittelschüler	10,000 (pro Kind)

(4) 支給時期及び方法

支給時期については、2011年10月～2012年1月分(4か月分)の手当は2012年2月に、2012年2月、3月分(2ヶ月分)は2012年6月に、それぞれ子どもを養育している方名義の口座に振り込まれます。

(4) Zeitraum und Überweisung

Die Zahlung für den Zeitraum von Oktober 2011 bis Januar 2012 erfolgt im Februar 2012 (4 Monatsraten), die Zahlung für Februar und März 2012 erfolgt im Juni 2012 (2 Monatsraten). Die Beträge werden auf ein Bankkonto eines Erziehungsberechtigten überwiesen.

2 子ども手当を受け取るためには、申請が必要です**2 Antragstellung auf Erhalt von Kindergeld**

(1) 子ども手当の支給を受けるためには、申請が必要です。手当を受けたい方は「子ども手当認定請求書」に必要なことを記入し、(2)の書類と一緒に、4の申請窓口申請してください。市区町村が申請内容を確認し、認定した場合に手当が支給されます。

なお、2011年9月以前の子ども手当を受け取っていた方も2011年10月以降の子ども手当を受け取るためには、改めて申請が必要になりますのでご注意ください。

※「子ども手当認定請求書」は、4の申請窓口で入手できます。また、ご希望に応じて郵送しますので、4のお問い合わせ先までご連絡ください。

(1) Um Kindergeld zu erhalten, muss ein Antrag gestellt werden. Antragsteller füllen das "Antragsformular zur Anerkennung von Kindergeld" (kodomo teate nintei seikyûsho) aus. Bitte reichen Sie das Formular am Kindergeld-Schalter (siehe Abschnitt 4 unten) gemeinsam mit den unter (2) beschriebenen Dokumenten ein. Bei Anerkennung des Antrages durch die Behörde wird Kindergeld gezahlt.

Wichtiger Hinweis: Um ab Oktober 2011 Kindergeld zu beziehen, muss ein neuer Antrag auf Kindergeld auch von Personen gestellt werden, die bis September 2011 Kindergeld erhalten haben.

* Antragsformulare zur Anerkennung von Kindergeld liegen am Kindergeld-Schalter aus (siehe Abschnitt 4). Auf Wunsch kann das Formular auch per Post gesendet werden.

- (2) 申請する時に「子ども手当認定請求書」と一緒に提出するもの
- ・申請する人の外国人登録証の写し
 - ・申請する人の健康保険証（健康保険に入っている場合）の写し
 - ・振り込み先の預金通帳の写し（申請者本人の口座に限ります）
- ※その他、必要に応じて書類の提出を求められることがあります。
- (2) Neben dem „Antragsformular zur Anerkennung von Kindergeld“ sind folgende Dokumente einzureichen:
- Kopie der Ausländerregistrierung des Antragstellers
 - Kopie des Krankenversicherungsscheins (*kenkô hokenshô*) (bei Mitgliedschaft in einer Krankenkasse)
 - Kopie des Kontobuchs des Empfängerkontos (nur persönliches Bankkonto des Antragstellers)
- * Je nach Sachlage können weitere Dokumente angefordert werden.
- (3) 2011年10月1日の時点で受給資格のある方は、2012年3月末までに申請をすれば、10月分から手当を受け取ることができます。
- (3) Wird der Antrag bis Ende März 2012 gestellt, erfolgt die Kindergeldzahlung rückwirkend bis Oktober 2011.
- (4) 2011年10月以降に他の市区町村へ転居される方は、転出した日（転出予定日）の翌日から15日以内に、転入先の市区町村へ必ず申請してください。
- 転出した日の翌日から15日を過ぎて申請された場合、転入後の期間についての手当は申請のあった月の翌月分から支給となりますので、満額の手当を受け取れないことがあります。
- (4) Ein Umzug in eine andere japanische Gemeinde nach Oktober 2011 muss innerhalb von 15 Tagen bei der zuständigen Behörde gemeldet werden.
- Sollte die Meldung später als 15 Tage nach dem Umzug erfolgen, kann kein Kindergeld mehr für den aktuellen Monat bezogen werden, d.h. der volle Kindergeldbetrag wird nicht ausgezahlt.
- (5) 2011年10月以降に子どもが生まれた方についても、手当を遡って受け取ることはできませんので、生まれた日の翌日から15日以内に、必ず申請してください。
- (5) Für Kinder, welche nach Oktober 2011 geboren sind, besteht kein rückwirkender Anspruch auf Kindergeld. Der Antrag muss innerhalb von 15 Tagen nach der Geburt gestellt werden.
- (6) 2011年10月以降に来日された方は、申請月の翌月分から支給されますので、来日後速やかに申請してください。
- (6) Für Personen, die nach Oktober 2011 nach Japan eingereist sind, wird Kindergeld ab dem Folgemonat der Antragstellung gezahlt. Stellen Sie den Antrag auf Kindergeld möglichst schnell nach Einreise.
- (7) 2012年2月に10月～1月の4か月分の支給を受けたい方は、○月△日までに申請してください。
- (7) Um im Februar 2012 den Kindergeldbetrag von Oktober 2011 bis Januar 2012 zu erhalten, muss der Antrag bis zum △[=日付数字] ○[=月名] gestellt werden.

3 お願い

3 Bei Änderungen

次のような場合には手続きが必要です

- ・住所が変わったとき（他の市区町村に転居した場合、新しい住所の市区町村で、改めて子ども手当の申請が必要です。）
- ・本人又は、対象の子どもが出国するとき
- ・子どもを養育しなくなったとき
- ・子どもと別居するとき
- ・出生や死亡などで、子ども手当支給の対象となる子どもの数が変わったとき
- ・振込先の口座を変更するとき（新しい振込先は、申請者本人の口座に限ります。）

Melden Sie bitte folgende Veränderungen bei der zuständigen Behörde.

- Adressänderung (bei Umzug in eine andere Gemeinde muss der Kindergeld-Antrag bei der zuständigen Behörde erneut gestellt werden)
- Ausreise aus Japan des Antragstellers bzw. des bezugsberechtigten Kindes
- Beendigung der Versorgung des Kindes
- Änderung der Wohnverhältnisse zwischen Antragsteller und Kind
- Veränderung der Anzahl an Kindergeld bezugsberechtigten Kindern durch Geburt oder Tod
- Änderung des Bankkontos (neues Konto muss persönliches Konto des Antragstellers sein)

4 お問い合わせ先（申請窓口）

4 Informationen (Kindergeld-Schalter)